

**ARIEL DORFMAN** habla de "Rumbo al sur, deseando el norte"

# "Este libro me permite"

*"La culpa que tengo es algo más generalizado, es la culpa del exiliado, del sobreviviente, pero estoy en paz con todos porque el libro me permite hacer las paces... es reconciliarme, no con ellos, sino con la persona que huyó de Chile que soy yo. Eso era una cosa que pensé era correcto y que siempre me molestaba, pero ahora ya no me molesta. No siento culpa por haberme ido, ni siento culpa por no regresar".*

Verónica Mariano  
SANTIAGO

Ariel Dorfman debería haber estado en el Palacio de La Moneda el 11 de septiembre de 1973, pero sin saber lo que ocurriría -el escritor y asesor del Presidente Allende cambió el turno con su compañero de labores Claudio Gimeno. Este último murió y días después, Dorfman debió irse de este país que había elegido como su patria, pese a que había nacido en Argentina.

Siempre sintió culpa, tanto por la desaparición de Gimeno como por las muchas otras muertes que hubo tras el golpe militar. "Allende murió por mí", explica él, "sin embargo, cree que éste ha sido el sentimiento normal del exiliado, porque jamás se ha sentido intranquilo con Gimeno. "Yo no creo que Claudio en algún momento dijera 'puta que soy huevón, ¡jalá! estuviera Dorfman acá'. La culpa que tengo es algo más generalizado, es la culpa del exiliado, del sobreviviente, pero estoy en paz con todos porque el libro me permite hacer las paces... es reconciliarme no con ellos, sino con la persona que huyó de Chile que



Decidió hacer "Rumbo al sur, deseando el norte", en inglés porque necesitaba tomar la distancia necesaria para hablar del golpe militar. Después hizo la traducción, y según él, esta última versión es mucho mejor que la primera.

soy yo. Eso era una cosa que pensé era correcto y que siempre me molestaba, pero ahora ya no me molesta. No siento culpa por haberme ido, ni siquiera culpa por no regresar", dice él.

El libro que le permite esta paz es "Rumbo al sur, deseando el norte", presentado la semana pasada por Editorial Planeta, y ya editado en Inglaterra, Estados Unidos y Portugal. En éste Dorfman repasa lo que ha sido su vida, desde ese niño que en Estados Unidos se negaba a hablar en español, pasando por el joven que en Chile, durante la Unidad Popular, aborrecía a su otra amado idioma

ma inglés, hasta llegar a lo que es hoy -o en realidad se ha inventado, como dice él- Ariel Dorfman, un ser bilingüe.

"Me costó mucho ser sincero. Tiendo a ser una persona que habla lo que pienso, pero no es lo más fácil del mundo someterse uno mismo al escrutinio del ojo de novelista, así que en efecto me costó la sinceridad, la sinceridad se gana".

**-Duele, supongo...**

-Duele mientras se lleva a cabo la tarea libertaria, y libera una vez que la hayas hecho... Me di cuenta de que yo había armado mi vida con una serie de ilusiones y las ilusiones no eran necesariamente malas ilusiones, pero eran ilusiones, entonces yo tenía que desmenuzarlas y entenderlas, porque si no entendía eso iba a terminar haciendo una especie de autoelogio o, al contrario, podría haber sido una rasgadura de vestiduras, y este libro no es ninguna de las dos cosas.

Para Dorfman lo más humano que existe en el mundo es inventarse uno mismo. "Toda vida es una ficción desde ya, pero está hecha de personajes reales, entonces yo en este momento soy inventándome de cierta manera... Me he inventado como ser

# **"Este libro me permite hacer las paces" [artículo] Verónica Marinao.**

Libros y documentos

## **AUTORÍA**

Marinao, Verónica

## **FECHA DE PUBLICACIÓN**

1998

## **FORMATO**

Artículo

## **DATOS DE PUBLICACIÓN**

"Este libro me permite hacer las paces" [artículo] Verónica Marinao.

## **FUENTE DE INFORMACIÓN**

[Biblioteca Nacional Digital](#)

## **INSTITUCIÓN**

[Biblioteca Nacional](#)

## **UBICACIÓN**

[Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile](#)